Porównanie tłumaczeń Łukasza 8:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Te zaś na skale którzy kiedy usłyszeliby z radością przyjmują Słowo i ci korzenia nie mają którzy do pory wierzą i w porze próby odstępują |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tymi zaś na skale (są) ci, którzy gdy usłyszą, z radością przyjmują Słowo,\* lecz nie mają oni korzenia, do czasu wierzą, a w porze próby\*\* odstępują.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | (Tymi) zaś na skale, (ci którzy), kiedy usłyszą, z radością przyjmują słowo, i ci korzenia nie mają, ci do (czasu) wierzą i w porze doświadczenia odstępują. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | (Te) zaś na skale którzy kiedy usłyszeliby z radością przyjmują Słowo i ci korzenia nie mają którzy do pory wierzą i w porze próby odstępują |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ludźmi na gruncie skalistym są ci, którzy ilekroć usłyszą, z radością przyjmują Słowo, lecz brak im korzenia, do czasu wierzą, a w chwili próby — rezygnują. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A tymi na skale *są ci*, którzy, gdy usłyszą, z radością przyjmują słowo. Nie mają jednak korzenia, wierzą do czasu, a w chwili pokusy odstępują. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A którzy na opoce, ci są, którzy gdy słuchają, z radością słowo przyjmują, ale ci korzenia nie mają, ci do czasu wierzą, a czasu pokusy odstępują. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo którzy na opokę: którzy gdy usłyszą, z weselem przyjmują słowo, a ci korzenia nie mają, którzy do czasu wierzą, a czasu pokusy odstępują. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Na skałę pada u tych, którzy gdy usłyszą, z radością przyjmują słowo, lecz nie mają korzenia: wierzą do czasu, a w chwili pokusy odstępują. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A tymi na opoce są ci, którzy, gdy usłyszą, z radością przyjmują słowo, ale korzenia nie mają, do czasu wierzą, a w chwili pokusy odstępują. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tymi zaś na skale są ci, którzy, gdy usłyszą, z radością przyjmują Słowo. Nie mają jednak korzenia, wierzą do czasu, a w chwili próby odstępują. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tymi na skale są ci, którzy z radością przyjmują usłyszane słowo, lecz nie mają korzenia. Oni wierzą do czasu, a w chwili pokusy odstępują. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A tymi na skale ci, którzy, gdy tylko usłyszą, z radością przyjmują słowo, lecz brak im korzenia. Do czasu wierzą, a w porze próby odstępują. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Inni są jak skalisty grunt; słuchają Słowa, z radością je przyjmują, ale nie dają mu się zakorzenić; tacy mają wiarę do czasu, a gdy przyjdzie chwila próby, odpadają. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Na skale zaś to ci, którzy z radością przyjmują słowo, kiedy je usłyszą. Nie mają jednak korzenia. Wierzą do czasu i podczas próby odstępują. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А що на камені, - це ті, хто тільки почує, з радістю приймає слово; але вони кореня не мають, до часу вірять, а під час спокуси відступають. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Ci zaś na skale, którzy gdyby usłyszeliby, wspólnie z rozkoszą przyjmują odwzorowany wniosek; i ci właśnie korzeń nie mają, którzy istotnie do stosownego momentu wiernie wtwierdzają jako do rzeczywistości, i w stosownym momencie próbowania odstawiają się. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A ci na skale, gdy usłyszą, z radością przyjmują Słowo; lecz ci nie mają korzenia, do czasu wierzą, a w porze doświadczenia odchodzą. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | To na skale to ci, którzy słysząc słowo, przyjmują je z radością, ale nie mają korzenia - ufają przez jakiś czas, a gdy nadchodzi chwila próby, odstępują. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Tymi na masywie skalnym są ci, którzy usłyszawszy, przyjmują słowo z radością, ale nie mają korzenia; przez jakiś czas wierzą, lecz w czasie próby odpadają. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Ziarno na gruncie skalistym oznacza tych, którzy słuchają i z radością przyjmują słowo. Brak im jednak mocnych korzeni. Są niestali i w czasie próby poddają się. |

1. 1) <x>290 58:2</x>; <x>500 5:35</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 11:6</x>; <x>660 1:2</x>; <x>670 1:6</x> [↑](#footnote-ref-3)